

ТЕКСТ В ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМУ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

*Алдабергенова Г.Д.¹,

к.филол.н., доцент КазНАИ им. Т. Жургенова, Алматы, Казахстан
e-mail: gulnara.dildahan@gmail.com

Аннотация. В данной статье автор ставит целью рассмотрение роли текста как основного методического фундамента обучения профессионально ориентированному русскому языку студентов национальной аудитории высших учебных заведений. В работе аргументируется исключительная актуальность работы с текстами по специальности в процессе обучения профессионально-ориентированному русскому языку. Особо отмечается, что использование на практических занятиях по языку адаптированных текстов способствует совершенствованию научно-профессиональной речи и коммуникативной компетенции обучающихся, оптимальному использованию ими различных средств русского языка в предстоящей профессиональной деятельности. К неоспоримым положительным сторонам применения адаптированных текстов автор относит ориентацию на конкретный уровень владения языком, отработку навыков чтения, быстрое понимание языкового материала, пополнение словарного запаса студентов.

Ключевые слова: текст, адаптированный текст, аутентичный текст, профессиональный русский язык, коммуникативная компетенция, этапы работы с текстом.

Введение

В настоящее время в процессе обучения русскому языку студентов национальной аудитории вузов приоритетной целью является осуществление эффективного межкультурного общения в различных социальных сферах. Русский язык, являясь официальным языком, выполняет большой объем функций. В нашей стране на русском языке издаются многие периодические издания, вещают ряд средств массовой информации, в вузах обучение проводится как на государственном, так и на русском языке, в общеобразовательных школах русский язык является обязательным предметом. Играя важную роль в жизни республики, он продолжает выполнять гуманитарную функцию, необходим для чтения литературы на русском языке, в том числе и профессиональной [1].

Следует отметить, что русский язык, являясь одним из ведущих мировых языков, продолжает укреплять свои позиции в международном пространстве. Развитие политического, экономического и культурного сотрудничества между странами открывает возможности для обмена информацией и опытом между представителями различных культур в сфере профессиональной коммуникации. В данном контексте важную роль играет обучение профессионально ориентированному русскому языку студентов национальных аудиторий высших учебных заведений.

Основные положения

Цель дисциплины Профессиональный русский язык в высших учебных заведениях заключается в совершенствовании научно-профессиональной речи и коммуникативной компетенции студентов, оптимальном использовании ими различных средств русского языка в предстоящей профессиональной деятельности. Одними из задач данной дисциплины являются совершенствование навыков продуцирования текстов разной стилевой и жанровой принадлежности; навыков публичного выступления, ведения деловой беседы; развитие иноязычной профессионально-ориентированной коммуникативной компетенции, позволяющей обучающимся в дальнейшем интегрироваться в мультиязыковую и мультикультурную профессиональную среду. Иными словами, выпускник вуза должен эффективно решать задачи коммуникации в полиязычном, поликультурном социуме Казахстана, а также общения на международном уровне.

В преподавании профессионально ориентированного русского языка текст выступает методическим фундаментом занятия, на котором преподаватель выстраивает систему разного рода заданий, направленных на развитие навыков всех видов речевой деятельности. Анализ научно-методической литературы показывает, что текст - это основная единица языка и речи, так как именно текст способен выразить законченное высказывание в речевом общении. С помощью текстов осуществляется речевая коммуникация, и у обучающегося должно быть сформировано умение воспринимать и создавать тексты в процессе речевой деятельности.

Речевая деятельность представляет собой текстовую деятельность, в процессе которой интерпретируются и создаются целостные тексты. Текстовая деятельность всегда непосредственно связана с интеллектуальной или практической деятельностью человека, обслуживает его социальные потребности [2].

Описание материалов и методов

В процессе обучения профессионально-ориентированному русскому языку особое внимание уделяется работе с текстами по специальности. На начальном этапе целесообразно использовать специально составленные или максимально адаптированные тексты небольшого объема. Такие тексты позволяют продуманно преподнести необходимую учебную информацию, закреплять пройденное, опираясь на изученный лексический и грамматический материал. Это облегчает учащимся понимание и усвоение не только определенных грамматических конструкций, но и содержания текстов.

Работа с профессионально ориентированными текстами в рамках подготовки будущего специалиста рассматривается, во-первых, как один из видов речевой деятельности, во-вторых, как основа для обучения аудированию, говорению и письму. Используя профессиональный текст, преподаватель должен уделить время и чтению как самостоятельному виду речевой деятельности. Таким образом он формирует у студентов навыки различных видов чтения - изучающего, поисково-просмотрового и ознакомительного, а также учит извлекать из учебного текста необходимую

информацию в нужном объеме для решения конкретной речевой задачи. Тем самым работа с текстом выступает как средство формирования профессиональной коммуникативной компетенции и рассматривается как необходимое условие для успешной профессиональной деятельности специалиста в будущем.

В настоящее время приоритетной в обучении русскому языку является функциональная грамотность, достигаемая в основном на практических занятиях посредством работы обучающихся с текстом. В связи с этим заслуживает внимания мысль, что язык существует ради коммуникации, и осуществляется коммуникация в текстах - разной формы, разного объема и назначения, письменных и устных, спонтанных и подготовленных [3, с.108].

Результаты

Адаптированные тексты, представляющие собой дидактическую ценность, являются основным учебным материалом при изучении русского языка. Адаптация текста с целью облегчения его понимания и адекватного восприятия носителями иной языковой культуры – это комплексный процесс. Преподаватель должен учесть и языковой, и коммуникативный аспекты. К языковым аспектам адаптации относятся: адаптация лексики - замена редко употребляемых, сложных по значению слов и выражений на более простые, входящие в обязательный словарный запас обучающегося; грамматическая адаптация - упрощение синтаксических структур и грамматических конструкций с целью достижения понимания на уровне предложения и связного текста (максимально близкого к первичному тексту).

Коммуникативные аспекты адаптации делятся на поверхностный и глубинный уровни. Поверхностный уровень - сокращение объема начального текста без ущерба для основного сюжета. Глубинный уровень - неявная замена косвенных речевых актов, неверно трактуемых представителями иной языковой культуры и т.п.

К несомненным плюсам адаптированных текстов относятся:

- ориентация на конкретный уровень обучающихся и простота восприятия;
- положительное влияние на уровень владения языком, общую эрудицию, отработку навыков чтения, что помогает мотивировать студента на дальнейшее изучение русского языка;
- скорость чтения, студенты читают их быстро;
- понимание языка - благодаря отобраным лексическим и грамматическим конструкциям, студенты получают доступные для понимания примеры, как работает язык;
- пополнение словарного запаса - слова в адаптированных текстах даются в общепринятом контексте и др.

Адаптированные тексты, заключая в себе несомненную учебную ценность, не могут в полной мере сохранить языковое и речевое богатство оригинала. К минусам адаптированных текстов относятся:

- создание искаженного представления о языке и недостаточно качественный уровень подготовки студентов к реальной языковой среде;
- по факту текст становится подробным пересказом;
- переход от адаптированных текстов к аутентичным может оказаться для студентов достаточно сложным.

На занятиях могут быть использованы следующие задания по адаптированным текстам.

- Пересказать текста (своими словами, либо расставляя предложения в правильном порядке).
- Пересказать текст с собственной аргументацией основных микротем.
- Сделать в тексте несколько ошибок и попросить другого студента проверить текст и исправить ошибки.
- Предложить придумать свою концовку текста, отличающуюся от оригинальной, продолжить основную мысль текста.
- Использовать слова из новых слов для отработки вопросов и ответов.
- Придумать другое название для текста и т.д.

Обсуждение

Кроме адаптированных профессионально ориентированных текстов эффективным в процессе обучения русскому языку является использование аутентичных текстов, материалов из современных ресурсов Интернета. Под аутентичностью текста понимается его оригинальность, заимствование из подлинных источников, созданных реальными носителями изучаемого языка. Аутентичным традиционно принято считать текст, который не был изначально предназначен для учебных целей, а был создан носителем языка для носителей языка в условиях естественного речевого общения. В методике обучения русскому языку в национальной аудитории текст определяется одной из основных единиц обучения, а не просто как учебного текстового материала. Аутентичные тексты, содержащие всё разнообразие лексики, грамматических форм, речевых оборотов, фоновых знаний, не заменимы в обучении языку.

Аутентичные тексты иллюстрируют функционирование языка в форме, принятой его носителями, и в естественном социальном контексте. Аутентичный текст может быть рассмотрен в качестве основы личностно-ориентированного общения, то есть от общения с опорой на текст, посредством взаимосвязанных упражнений на его основе обеспечивается постепенный переход к активному использованию языковых и речевых средств в непосредственном общении. Подобные тексты разнообразны по стилю, тематике, отражают современные общественно-политические и социальные реалии. Они являются богатыми источниками социокультурной и страноведческой информации, с их помощью студенты смогут обогатить свои знания о российской истории, культуре, современной жизни. Тексты лингвострановедческого характера делают читающего как бы свидетелем описываемых событий, поэтому являются наиболее значимым средством усвоения культурологических сведений. Текстовый материал может быть представлен по проблемно-тематическому признаку.

В этой связи нами был опубликован сборник лингвострановедческих текстов по русскому языку, состоящий из следующих разделов: Вехи Российской истории, Русские традиции и праздники, Деятели искусства и литературы, Поэтические страницы и др. Каждый из разделов сборника включает в себя тематически объединенные тексты. К примеру, в разделе Вехи Российской истории представлены тексты о Петре I, Екатерине Великой, Александре II, а также историко-культурных центрах России – городах Москве и Петербурге, достопримечательностях – Царском Селе, Эрмитаже и др. В раздел Деятели искусства и литературы включены тексты о великих русских писателях и поэтах. Особый интерес обучающихся вызывают тексты, относящиеся к разделу Русские традиции и праздники. Знакомясь с ними, студенты получают необходимый историко-культурный объем знаний о стране изучаемого языка. При этом целесообразны такие виды работы по усвоению лингвострановедческого материала, как: самостоятельное чтение, чтение с преподавателем, лингвистический комментарий, социокультурный комментарий, работа с этимологическими словарями и т.п. Полученная информация, фоновые знания и опыт могут быть с успехом использованы в реальном общении.

Примерами аутентичных текстов являются статьи из газет и журналов, научно-популярной литературы, рекламные объявления, информационные статьи на сайтах, отрывки из произведений художественной литературы, оказывающей большое воспитательное воздействие и развивающей эстетические чувства обучающихся. При отборе аутентичного текста необходимо уделить особое внимание его языковой и смысловой сложности, соответствию грамматических структур изучаемой теме, информативности и познавательности текста. В конечном итоге он должен вызвать у студентов живой интерес, желание ознакомиться с его содержанием. Использование на занятиях правильно отобранных аутентичных текстов способно намного повысить интерес учащихся к процессу обучения, а также углубить уровень понимания и усвоения учебного материала [4].

Использование аутентичных текстов из Интернета в учебном процессе вуза может эффективно решить сразу несколько учебных задач. Во-первых, применение профессионально ориентированных текстов, которые отражают в своем содержании и социокультурный аспект, дает представление о состоянии той или иной науки, развития той или иной отрасли и способах решения проблем представителями других национальных культур. Во-вторых, использование аутентичных текстов современных ресурсов Интернета в обучении профессионально ориентированному русскому языку позволяет обучить студентов стратегиям чтения.

При работе с электронными текстами в режиме on-line эффективному обучению способствует также и особая характеристика электронного текста, получившая название гипертекстуальность, т.е. такая структура текста, которая содержит текст, аудио – и видеофрагменты, соединенные ссылками в соответствии с логикой текста. При работе с гипертекстом можно остановиться в любой момент, перейти к другим страницам, чтобы получить

больше информации. Такие тексты могут содержать ссылки на словари терминов и понятий, ссылки на персоналии (портреты и краткие биографические сведения), ссылки на мультимедийные элементы (аудио- и видеофрагменты), ссылки на дополнительные материалы, ссылки на список организаций, ссылки на Интернет-ресурсы (профессиональные сайты, персональные блоги экспертов и специалистов в различных отраслях) и др. [5].

Заключение

Владение различными стратегиями чтения позволяет студентам понимать тип, специфику и целевое назначение текстов, ориентироваться в этих текстах с учетом их специфики, извлекать информацию на разном уровне и пользоваться компенсационными (компенсаторными) умениями. Последние умения являются особо важными при работе с аутентичными текстами, так как данные тексты содержат большое количество незнакомой лексики и профессиональной терминологии. Студенты должны научиться понимать такие тексты, не прибегая каждый раз к переводу незнакомых слов. Использование аутентичных текстов может способствовать развитию умений профессионально ориентированного говорения и письма. Как правило, такие тексты содержат дискуссионные вопросы, которые позволяют организовать обсуждение и мотивировать выражение собственного мнения у студентов. Возможность обсуждать текущие, современные проблемы профессионального сообщества, пути их решения, сравнивать тенденции развития может послужить мощным стимулом к изучению и совершенствованию русского языка в профессиональных целях.

Помимо методически верно подготовленных текстов, соответствующих уровню владения языком, большое значение имеет методика работы с ними, которая помогает формировать необходимые компетенции. Подобная методика традиционна и широко применяется в практике преподавания русского языка в высших учебных заведениях. При работе как с адаптированными, так и аутентичными текстами можно выделить три основных этапа работы - дотекстовый, текстовый и послетекстовый этапы.

Дотекстовый этап позволяет создать необходимый уровень мотивации у студентов и сократить уровень языковых и речевых трудностей, а также в некоторой степени обеспечивает комплексное повторение и контроль пройденного ранее материала (лексического, грамматического и фактического).

Текстовый этап делает возможным формирование и совершенствование коммуникативной компетенции и всех ее составляющих. Контроль понимания прочитанного проводится при помощи различных упражнений: ответы на вопросы, определение основной идеи текста, поиск главной информации и т. д.

Послетекстовый этап позволяет использовать текст в качестве языковой, речевой и содержательной опоры для развития умений устной и письменной речи.

Таким образом, аутентичные тексты могут использоваться в качестве материала для обучения профессионально ориентированному русскому языку и выступать как средство формирования и совершенствования профессиональной коммуникативной компетенции. При условии тщательного отбора согласно ряду критериев и эффективной методике организации обучения, использование аутентичных текстов повышает мотивацию обучаемых к изучению русского языка в профессиональных целях и интерес к личностному и профессиональному росту.

К положительным сторонам аутентичных текстов можно отнести:

- реальный русский язык, на котором пишут и говорят носители;
- экскурс в различные языковые стили;
- художественная красота текстов - все нюансы и оттенки, которые вкладывал автор, не сокращаются;
- такой текст можно сравнить с проживанием в другой стране, благодаря сложности языка, студентам приходится прикладывать больше усилий, что влияет на эффективность освоения языка;
- поскольку стиль и сложность языка у писателей разные, можно в целом подбирать тексты для разных уровней.

Отрицательные моменты в применении подобных текстов на практических занятиях можно объяснить тем, что они не подходят для базовых уровней, как правило, для большинства обучающихся нужны тексты более простого уровня. Кроме того, в силу своей сложности они могут отбить мотивацию студентов изучать язык. На наш взгляд, адаптированные тексты - более эффективный инструмент обучения на практических языковых занятиях, ориентирующийся на уровень владения языком. Использование аутентичных текстов должно быть эпизодическим.

В целом, работа с текстом имеет большие преимущества в развитии профессионально ориентированной устной и письменной речи обучающихся в сравнении с другими формами работы на языковом занятии. Студенты знакомятся с композиционно-смысловой структурой текста, с понятиями темы, идеи, абзаца, знание которых способствует пониманию чужого текста и созданию собственного. Как показывает практика преподавания, именно системная и регулярная работа с текстом на занятиях русского языка способствует успешному решению задачи подготовки компетентного специалиста, готового к личностной самореализации, способного к творчески результативной деятельности в профессионально-культурной среде.

ЛИТЕРАТУРА

[1] Сулейменова Э.Д. Языковая компетенция и полиязычие. Динамика языкового состава в Казахстане. – Алматы, 2010. – 110 с.

[2] Кулибина Н.В. О тексте как ресурсе обучения речевому общению на практических занятиях по РКИ // Русский язык и литература: проблемы обучения и преподавания в школе и вузе: Сб. научн. тр. – К., 2009. – 440 с.

[3] Золотова Г.А. Грамматика как наука о человеке // Русский язык в научном освещении. – 2001. – № 1. – С. 107-113.

[4] Горюнова Е.С. Критерии отбора текстов обучения студентов неязыковых вузов иноязычному профессионально ориентированному чтению // Вестник ТГПУ. - 2011. - Выпуск 2 (104). - С. 60-64.

[5] Гринько Е.Н. Обучение профессионально-ориентированному чтению студентов вуза// International scientific review. - 2017. - №1 (32). – С. 75 -77.

REFERENCES

[1] Suleymenova E.D. Yazykovaya kompetentsiya i poliyazychiye. Dinamika yazykovogo sostava v Kazakhstane (Linguistic competence and multilingualism. The dynamics of the linguistic composition in Kazakhstan). – Almaty. 2010. – 110 p. [in Rus.]

[2] Kulibina N.V. O tekste kak resurse obucheniya rechevomu obshcheniyu na prakticheskikh zanyatiyakh po RKI (About the text as a resource for teaching speech communication in practical classes on RCT) //Russkiy yazyk i literatura: problemy obucheniya i prepodavaniya v shkole i vuze: Sb. nauchn. tr. – K., 2009. – 440 p. [in Rus.]

[3] Zolotova G.A. Grammatika kak nauka o cheloveke (Grammar as a science of man) //Russkiy yazyk v nauchnom osveschenii. – 2001. – №1. – p. 107-113. [in Rus.]

[4] Goryunova E.S. Kriterii otbora tekстов obucheniya studentov neyazykovykh вузов inoyazychnomu professionalno oriyentirovannomu chteniyu (Criteria for the selection of texts for teaching students of non-linguistic universities to foreign-language professionally oriented reading) //Vestnik TGPU. - 2011. - Vypusk 2 (104). - Pp. 60-64. [in Rus.]

[5] Grinko E.N. Obucheniye professionalno-oriyentirovannomu chteniyu studentov вуза (Teaching professionally-oriented reading to university students) //International scientific review. 2017 g., №1 (32) – p. 75 -77. [in Rus.]

КӘСІБИ БАҒДАРЛЫ ОРЫС ТІЛІН ОҚЫТУДАҒЫ МӘТІН

*Алдабергенова Г.Д.¹

филол.ф.к., доцент, Т.Жүргенов атындағы ҚазҰӨА, Алматы, Қазақстан
e-mail: gulnara.dildahan@gmail.com

Андатпа. Аталмыш мақалада автор мәтіннің рөлін жоғары оқу орындарының ұлттық аудиториясының студенттеріне кәсіби бағытталған орыс тілін оқытудың басты әдістемелік негізі ретінде қарастыруды мақсат етеді. Тіл бойынша практикалық сабақтарда бейімделген мәтіндерді қолдану білім алушылардың ғылыми-кәсіби сөйлеуі мен коммуникативтік қабілетін жетілдіруге, алдағы кәсіби қызметінде олардың орыс тілінің түрлі құралдарын оңтайлы пайдалануына ықпал ететіні ерекше атап өтілді. Жұмыста кәсіби бағытталған орыс тілін оқыту процесінде мамандық бойынша мәтіндермен жұмыс істеудің ерекше өзектілігі дәлелденеді. Бейімделген мәтіндерді қолданудың сөзсіз жағымды жақтарына автор тілді меңгерудің нақты деңгейіне, оқу дағдыларын дамытуға, тілді тез түсінуге, сөздік қорын толықтыруға назар аударады.

Тірек сөздер: мәтін, бейімделген мәтін, түпнұсқа мәтін, кәсіби орыс тілі, коммуникативті құзыреттілік, мәтінмен жұмыс кезеңдері.

TEXT IN TEACHING PROFESSIONALLY ORIENTED RUSSIAN LANGUAGE

*Aldabergenova G.D.¹

c. philol.s., associate professor of KazNAI named after. T. Zhurgenov, Almaty, Kazakhstan, e-mail: gulnara.dildahan@gmail.com

Abstract. In the article the author aims to explain the role of the text as the main methodological basis for teaching professionally oriented Russian language to the students of the

national audience of higher educational institutions. The author emphasizes that the use of adapted texts in practical language classes contributes to the improvement of scientific and professional speech and communicative ability of students, their optimal use of various means of Russian language in the upcoming professional activities. The paper argues for the exceptional relevance of working with texts on the specialty in the process of learning professionally-oriented Russian language. The undeniable positive aspects of the of adapted texts the author refers to the focus on a specific level of language proficiency, working on reading skills, rapid language comprehension, replenishment of vocabulary.

Keywords: text, adapted text, authentic text, professional Russian, communicative competence, stages of work with the text.

Статья поступила 23.02.2022